PUBLICACIONES

Rosa Miren Pagola:
Euskal fonetika Nafarroan.- (Euskal Herriko Hizkuntz Atlaserako ekarria) I. Nafarroako Gobernuko Kultur eta Hezkuntza Departamentuak argitaratua. 2 liburuki, 294 eta 258 orrialde.

Urdazubitik Larraungo bailara bitartean egiten den euskararen ahoskera jaso eta aztertzen du lan honek. Horretarako euskalki edo azpieuskalki desberdinetakoak diren hogei udalerri hautatu dira.

Arretarik haundienaz argitaraturiko bi aletan dago lana. Lehenengoak teoriari degokion dena azalatzen du: galdekizunaren prestakaeta, datuen bilketa eta azterketa eta beharrezko ondorioak; bigarrenak, berriz, azterturiko fenomeno guztien mapak eskeintzen ditu.

Bi izan ziren lan honen helburu nagusiak: aurrena, Euskal Hizkuntz Atlaserako lagungarri izan, batez are euskalki guztietarako balio zezakeen galdekizuna prestatuz eta traskribaketa, kartografiaketa eta bilduriko materialen azterketarako metodologia bat erabiliz; biagarrena, baina ez heatik garrantzi txikiagokoa, Nafarroako zenbait tokitako euskararen fonetika hobeki ezagutzen lagundu eta hizketa horien diasistema fonologikoa finkatzen saiatu.

Lehen urratsa mila bat hitzetako galdekizuna prestatzea izan zen; ondoren, galdekizun hori euskalki guztietan esperimentatu zen, denetarako baliagarri gerta zitekeen laburrago bat osatu ahal izateko; azkenik, galdekizun labur hau landu behar zen lurralderako egokitu zen. Hogei herriek, Urdazubitik hasita, esan bezala, Baztan, Maldaerreka, Ultzama, Basaburua Handia eta Larraun hartzen dituzte. Osoa ez baina, erakusgarri aski ugaria osatzen dute nahiz Nafarroako euskara aztertzeko nahiz metodologia bera bertze nonahi ere erabilgarri gerta dadin.

Alderdi guzti hauek zehazki azaltzen dira lanean: galdekizunaren prestaketa eta horretarako miatu ziren lanak; haren erabilera eta proba euskalki denetan; lurraldearen eta le-

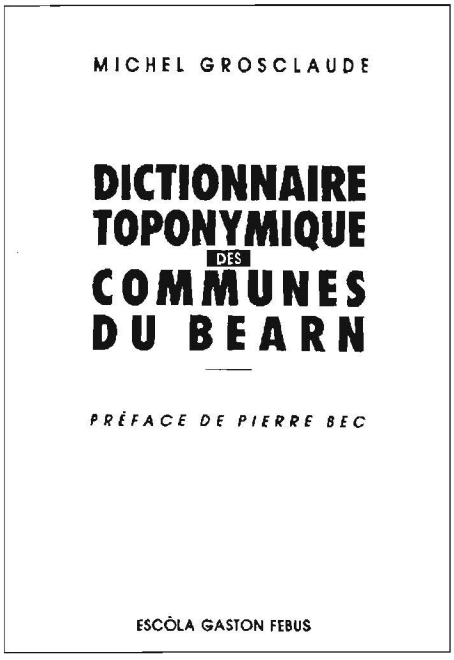
kuloen hautaketa eta horretarako erabili ziren irizpideak; inkesta jasotzea; eta lanaren xedeekin zerikusirik izan dezaken bertze edozein zehaztasun ere bai.

Fonetika-fonologiarekiko kanpolanetan arazorik larriena beti ere biltzen diren datuen ugaria izan ohi da, oso zailak gertatzen baitira nahiz esku artean erabiltzeko nahiz ondorio fidagarriak atera ahal izateko. Horrexek eragiten die, hain zuzen ere, ikertzaileei atzera kanpo-lanetan bilduriko datuak aztertzetik eta hortxe aurki daiteke gakoa atlas fonetikoetan ere alderdi fonetikoari berea duen garrantzia zergatik ez zaion eskeintzen. Lan honetan datuak automatikoki kartografiatzeko metodo berri bat eta, gure ustez, bereziki praktikoa egitu dena erabili da. Berria, lan honetarako beren-beregi hautatu eta egokitu zelako; eta praktikoa, bilduriko datuak aski erraz erabili ahal izan zirelako eta hizkuntz atlasetako kartografiaketa automatikoa ere arintasunez burutzeko bidea eskeini zuelako.

Ikuspegi sinkronikoz egin zen datuen analisi fonetiko-fonologikoa; alabaina, aztertzen ziren fenomenoen bilakabide historikoa beti hartzen zen kontutan. Honela, jasoriko hizketen diasistema fonologikoa ezartzera iritsi zen, hori bermetasunez lor daiteken neurrian alegia. Nolanahi ere, ahalik eta zehatzen, bere behaztopo eta guzti, azaltzen da dena lan honetan, ale teorikoa hertsiki lotuz bigarren alean ematen diren mapekin.

Lanak berez suposa lezakeen ekarriaz gain, agian baluke interesik euskal sistema fonologikoa zehaztu eta finkatzeko, hagitz bereizten baita hizkuntza erromanikoetakoetatik.

Euskarari dagokionez, berriz, haren normalizazio bilakabidea garatzenago eta horrelako ekarriak beharrezkoago, hartu behar diren erabakiak hizkuntzan gotor oinarrituz eta hizkuntzaren ezinbertzeko begirunez har daitezen. Bertzalde, normalizazioak bateratzea dakar berekin, eta honekin euskalkien arteko ezaugarrien eta berezitasunen galera heldu da, baita ahoskerazkoena ere. Beraz, alderdi fonetikoaren bilketa ere ez daiteke luza. Euskal Hizkuntz Atlasari begira, berriz, alderdi edo hizkuntz maila horri dagokionez, edukiz eta metodologiaz baliagarria gerta daiteke lan hau, eta, zer esanik ere ez, programa informatikoak aukera ugariak eskeini litzake datuen erabilerarako.



Michel Grosclaude:
Dictionnaire toponymique des Communes de Béarn, Escola Gaston Febus Pau 1991.

Dans un ouvrage de 407 pages Michel Grosclaude linguiste occitan a su éviter les deux écueils de l'étude toponymique locale –écueil qui guette aussi les universitaires– la bascomanie béarnaise ou la gallo-romanomanie.

Nous avons apprécié la remarquable introduction méthodologique "ce qui se conçoit bien s'énonce clairement". La présentation appuyée d'exemples et de contre-exemple éclaire bien ce que sont le méthodes comparatives et de localisations basées sur des donnéss historiques et critiques pour éviter toute errance.

"Les outils" sont bien analysés et critiqués, les ouvrages les plus sérieux utilisés, tel le Paul Raymond G. Rohlfs., Alibert, Lespy et avec toutes les réserves ceux de A. Dauzat, S. Palay. Il reconnaît sa dette envers J. B. Orpustan et surtout Marcel François Berganton. Ne lisant pas l'espagnol il n'aura pas lu l'article que j'écrivis dans *Fontes Linguae Vasconum* sur la toponymie ancienne du bas-Saison, mais il est étonnant qu'il ait oublié un recueil auquel nous participâmes tous les deux *Langues en Béarn* de l'université de Pau dans lequel j'abordai la question de "Toponymie gasconne en Pays Basque et basque en Béarn limitrophe".

Par ailleurs la méthode double d'investigation des documents, et d'interrogation des informateurs est très précieuse. Il est certain que pour la diachronie il a fallu faire un choix de termes arbitraires, pour un pays tel le Béarn dont la stratification culturelle est très variée. Les termes "aquitain" "vascon" "gascon" sont parfaits. Enfin la distinction latin / gallo-romain étant difficile, à la suite de Peyre Bec M. Grosclaude fait aussi justice des soi-disants germanismes.

Le paragraphe sur la transcription des noms de lieux rejoint les préocupations des Basques, puis q'entre l'usage et la tradition historique il faut parfois composer, mais dans les grandes langues il ne viendrait pas à l'esprit des autorités de modeler les noms de lieux suivant l'usage parlé de chaque ville, sinon nous aurions: B'sac, Bleau et Paname, au lieu de Besançon, Fontainebleau et Paris. C'est pourtant l'esprit de nos folkoristes.

Voici quelques remarques de détail. Page 37. Il faut rapprocher *Accous* du basque Akotz/Akoze d'étymologie difficile. A côté de votre *Athas* nous avons At(h)aun, Atharratze (Tardets) *Athekhagaitzak At(h)e /ateka*, signifie de Bilbao à Barcus en basque ancien "défilé". Page 40. Barescou (Ibareskuin est Val dextre en basque). Bravo pour la discussion serrée autour du toponyme *Escot*. Page 41. *Eygun* "ihigune", possible mais peut-être trouverez vous une étymologie occitane, ou autre. Page 43. Pour *Lees* dont la forme ancienne Leet rappelle nos Lehet, Lehete, Lete, que proposez vous? Page 44. Je suis désolé pour votre information basque mais à Urdaite en Soule il n'y a pas de plateau, mais une pente très raide, par contre on observe que les urd- sont proches des lignes de crêtes, sont parfois des cols, quant au terme *ordoki* "plaine, replat" il vient du latin "hortus" sans plus. Urd- pour moi reste inexpliqué. Page 45. Mon seul desaccord pour *Ousse, Osseau, Osse*; c'est bien un hydronyme, des localités situées en bordure de rivière se nomment en basque *Oza, Ozaze, Ozagaine*, etc. "Oltzo" n'est pas "mur de planche" qui se dit "oltza". *Sarrance,* du latin sarrantia n'est pas convaincant, Sarra, Sarria, Sarrikota etc... sont des noms de lieux basques (mot pyrénéen: sarra, taillis?).

Page 51. Pour *Aramits,* nous avins proposé d'interprétér ce nom par l'analyse du nom d'un quartier de Chéraute en Soule (actuellement Arameltz, autrefois Aranbeltz, français les Arambeaux) avec la signification "Val sombre" "Val noire" *Anso* (en basque Antsa) est à comparér avec la vallée aragonaise voisine, alors un nom d'homme pour une vallée serait surprenant. Page 52. Le basque qui est conservateur des noms occitans dit toujours *Ereta* ou *Eeta* comme les textes du s. XV[e] et XVI[e] siècles. Page 53. *Issor* est sans doute un toponyme bascoïde, et j'avais signalé dans l'une de mes trois études que les trois montagnes d'Issor avaient des noms purement basques: *Biscarce, Besarce* et *Garay*. Page 56. Les souletins prononcent le "h" d'Arthez comme celui d'Orthez. Page 57. Merci de me débarasser de mon interprétation douteuse d'*Argagnon* par Argain "sur rocher" la vôtre par Arcanius, permet de comprendre le toponyme Arganzon d'Alava. Page 57. A propos d'*Arnos* vous avez sans doute raison de ne pas suivre Dauzat qui essayait, dans un but politico-apologétique, de mettre des Gaulois dans toute la Novempopulanie en ignorant la première page du *De Bello Galico* de J. Cesar.

Page 59. "Bul-" ("cime, tête"). N'est-ce pas l'aquitain *-bolo* le basque *buru*? Page 65. Oui, *Mascouette* est sans doute *Amezkoeta (voir en Navarre la vallée d'Amezkoa). Page 70. *Arudy*, par le basque, mais il n'y a pas de formes à "r" double attes-

tées; Eruri/Auri ne sont pas forcément des formes secondaires. Page 72. Par la végétations *Izeste* ne pourrait-il s'expliquer par le basque Izei "sapin" il y a bien une forêt d'Isseye en Barétous. Page 80. Vous avez raison d'hésiter pour Bouillon. Page 82. Nous avions signalé l'archaisme du nom basque de Geus, *Ustasü* en souletin. Qu'en pensez vous? Page 84. Pour *Plasence*, nous pencherions pour une dénomination imitative telles au Pays Basque, Plasentzia, (v. Morlans, Tolosa au Guipuzcoa, Miranda et un peu partout) Page 107. Nous avons aussi, hors de la zone bascophone, un Mendoza en Alava.

Page 112. *Ussau*, forme ancienne Ossau ne peut-il se rattacher à Ossa, ou bien signifier comme parfois Usa en pays Basque, "terre collective". Page 121. "Pourquoi ce village s'appelerait il ainsi plutôt que des dizaines d'autres" questionnez vous? Eh bien, pourquoi le village le plus plat de Soule s'appelle t-il *Mendi?* et *Mons* est-elle une commnune montagneuse? Nous avons bien en Soule dans la Val dextre une commune *Arhan*, pourquoi celle-là? Page 130. Bien sûr, *-enx* n'est pas un suffixe germanique, mais en basque nous avons conservés -enkoxe/engoxe dans Nabarrengose/Nabarrenkoxe. Est-ce une basquisation ou un archaisme? Page 131. *Ossenx* (voir Ossa) Os, du basque Altz dans le voisinage c'est plutôt Haltz, qui en gascon donne Hausse (Hausquette à Anglet, est Haltzketa au XIV[e] s.) (J. B. Orpustan).

Page 137. *Laruns* en Soule se dit Larhüntze en basque ce qui le rapproche du Larhuns de 1612. *Aas*, "aitz" peu sûr, dans les parlers voisins rocher fut "atx", par contre *Ahas* est à comparer à *Ahatsa* village bas-navarrais. Page 138. L'étymologie de Asta n'est pas entièrement convaincante. Page 139. *Belesten* rappelle l'aquitain *Beles, beleste* (sombre, noir).

Page 162. *Ezkur* n'est pas le chêne mais le "gland de chêne" Escurés serait-il de la famille de Escou, Escouben, Escout etc. et Escos? Page 200. *Aast,* "aitz" rocher?

Page 215. *Andoins*, nous avons Andoain en Guipuzcoa, Andoain en Navarre etc. Page 216. Décidèment Dauzat voyait du gaulois partout: il nous souvient d'un article paru dans *Le Figaro* en 1949 où il affichait son mépris pour les langues inférieures et sans civilisations, destinées à disparaître: occitan, basque, etc. Coment faire de la linguistique dans cet état d'esprit. Jon Mirande lui répondit violemment et un certain P. O. se servit de cette réponse pour calomnier notre basque.

Dans notre article sur les rapports de l'occitan et du basque nous insistâmes sur les dangers de l'utilisation du'"linguistique" dans le "politique", en rappelant le facheux précédent des querelles germano-slaves. Page 237. Quelle que soit l'origine première de *buno/muno* nous partageons avec l'occitan ancien le signifié "colline". Page 239. D'accord pour *Xarra* "taillis" en basque d'autant plus que dans notre article bilingue "Uhaitzibar osoa euskaldun?" de F. L. V. nous avions montré que 90% des noms de maisons de cette localité étaient basques en 1385. Page 238. Pour les bas-souletins et les mixains *Castetnau* est"Gaztelüberri". Page 240. *Gurs*,

ne peut venir d'un gurutze basque, puisque à l'instar du gascon crots, le souletin voisin de Monyolle dit *khüriütxe*. Quant au houx ce n'est pas en basque "goro" mais *gorosti*, et "gorotz" signifie "fumier" nom peu approprié pour un village. Page 241. *Jasses*, il y'a en Haute et Basse Navarre, Jatsa et Jatsu, de jatsa "genêt à balai". Pague 244. Le nom de Lichos en basque est LexoSe, avec le "S" son particulier au souletin. Dans cette localité, également, je montrai que dans le censier de 1385 la majorité des noms de maisons étaient basques. Le radical demeure obscur pour nous aussi. Page 245. *Ogenne* est une localité proche du pays de Mixe où la variante *Oihen, Oien* pour "oihana" forête est encore plus proche que celle proposée, de la forme béarnaise ancienne. Enfin pour *Navarrenx* il eut été bon de rappeler la forme basque *Nabarrenkose*, qui ne fait que compliquer l'étymologie.

Page 252. L'étymologie de Nay n'est pas convaincante. Mais la plaine de Nay n'est elle pas le Lissare, chez P. Raymond? Page 254. Bien évidemment le "rr" double de Betharram s'oppose à l'interprétation d'Arram par Aran "vallée". Page 255. *Beuste*, basque *beltz* mais aussi aquitain "belste" qui apparaît au 12 e s. identiquement, Belste.

Page 259. Il faudrait connaître la topograhie locale et ne pas abandonner la piste de Ig- "bourbier, ravin" pour *Igon* et peut-être Eygun vu précédemment, ou bien chercher ailleurs. La forme moderne Aigon pourraît être soit une étymologie populaire (aiga, "eau") soit une prothèse -a, telle celle qui affecte en basque certains noms Came, "Akhamarre" ou bien le béarnais Auloron "Oloron".

Page 270. A propos d'*Oloron*, la forme antique Iluro rappelle le théonyme pyrénéen *Iluno* (basque ilun "obscurité"). Quant à "luro", ce n'est pas du souletin, dans ce signifié. *Lüo* est un puits à fons perdu. D'autre part il ne faut pas écarté la forme *Ilurona,* en effet en basque dans un dérivé ou un composé "n" donne "r" (Oihen + hegi: Oiherregi) et de même Ilun + on, donnerait Iluron. Page 271. *Bidos* d'Avitus n'est pas convaincant de *Bide* non plus. C'est un casse-tête. Page 278. Une fausse interprétation d'Azkue donne "ohil", pour désert alors que ce terme ne peut s'appliquer qu'à des personnes, et à une action "écarter, chasser". Ogeu ou Oieu reste avec son mystère pour nous.

Page 285. Pour *Arros* en basque Arrotze nous proposerions une étymologie "bascoide"; en effet aux confins du Pays Basque ou à la limite d'une commune il n'est pas rare de trouver des maisons *Arrotzbide* "chemin de l'étranger", souvent francisés en Rospide.

Page 285. Pour *Asasp* il convient de rappeler que dans les parlers vioisins du Béarn on ne dit pas *azpi* pour partie inférieure, mais *-pe* suffixé, ainsi Asasp, pourrait-il être Atxaz-pe "par dessous la roche", mais aucune forme ne présente de "i" ou de "e". Faut-il chercher ailleurs? Page 286. *Esquiule* certes cette localité n'est pas esquiu "sauvage"; ce village ne figure pas au censier du Béarn de 1385; ces terres propriétés du seigneur de Luxe et de Mesples seront peuplées au siècle suivant par des Basques, après un conflit avec les Béarnais voisins qui

jouissaient de droits de pages sur y celles, ce qui nous gêne c'est que eski n'est "tilleul" que pour Azkue et ses suiveurs puristes en souletin.

Page 287. *Geus*, hydronyme sans doute mais que faire de l'archaisme basque Ustasü, exactement *üstasü*. Page 290. Une coquille en basque "gorge" est zintzur et non zintur. Avec *Saint-Goin* vous nous débarrassez d'un faux saint supplémentaire (en basque Sengoeñ), mais l'étymologie reste obscure. Page 292. *Orthez,* il ne faut pas abandonner la voie anthroponymique il y a Ortiz en Aragón, Ortun en Navarre qui correspondent à Fortis et Fortun.

Page 316. *Arressy* sans doute peut-on penser comme vous à un Arretz, Arhetz basque, mais aussi à *Arresi* "muraille" à condition que cette localité ait été fortifiée. Page 331. A propos de *Carressa* il est une localité non localisée Carassa d'autres de formes comparables Garros/Garrues (Haute-Navarre) Garris/Garruze (Basse Navarre). Sans étymologies évidentes. Page 333. *Escos* (voir Escou etc.). Page 338. *Abitain* d'Avitus ou simplement "avitanus", un bien avitain se dit. Page 334. Lahontan me semble clair en occitan *La hontaa* "La fontaine". Page 335. Vous avez fait un sort mérité à ce Saint esquellettique et faux: SaintDos, et Sendos nous rappelle les Sendetz, Setetx, Sendetxe souletins.

Page 340. Aspis ne doit pas nous faire oublier le primitif Espis, déformé par la prothèse-a, en Aespis (1546) puis Aspis (XVIII[e] siècle). *Espis* doit être rapproché du nom de village souletin *Ezpeize*, de hameau Ezpiz etc. Page 342. Que le génitif possessif n'est jamais employé en toponymie est possible mais en onomastique oui, puisque dans le bassin de Pampelune aren/prononcé -ain est un suffixe accolé à des noms de maisons, de personnes (c'est l'un de suffixes -ain, à côte de -ain/gain hauteur et-ain/ani d'origine latine); d'autre part -ene: -ena dérivé de -en est employé dans les noms de maisons à une époque plus récente. Bideren de Vitalis, peut-être?

Page 343. Bien compliquée l'étymologie basque de Burgaronne Buru-gara-on, à part le caractère pléonastique de Burugara. Page 345. Espiute en basque se dit de manière variée Ezpilda Azpilda; Aspilda; or en Haute-Soule nous avons un cayolar d'Aspildoi, (à Larrau), les hauteurs d'Espildoi à Sainte Engrâce, le nom de personne Espilondo (or Ezpel est le "buis" Ezpil "alisier") mais pas la prairie en Soule ni en Mixe en tout cas. Page 350. Oreyte par "audreit" est gênant, puisque jamais le "a" n'apparait à l'initiale dans les formes écrites ou orales; il faudrait reprendre en tenent compte des toponymes et anthroponymes basques Orereta (Biscaye, Guipuzcoa et Navarre) le -eta final est un pluriel toponymique, vous l'avez dans Oreyta (1305). Page 351. Ossenx, anciennement Ossents de la famille d'Ossa. Page 353. Quelle interprétation pour Guaranho guaranhoo dans Sent Marthii de Guaranhoo? Page 353. *Sunarte* "entre les ormes" d'accord, nous avons d'ailleurs en Soule un *Sunharreta/Zunharreta*.

Page 354. Pour *usquain*, basque Uzkaine nous avions montré que le peu de maisons "censées" en 1385 avaient des noms basques et que ceux-ci constituaient la moitié de ceux de Tabaille (voir *Uhaitzibar*

osoa euskaldun? bilingue). A l'occasion nous avions attiré l'attention sur les dénominations imitées entre la Navarre et le Bas-Béarn (Arriba/Arriba, Arripalda/Erripalda, Tabalha /Tafalla eta...).

Et pour fermer ce livre, tel est votre titre et vous écrivez –sans doute en confondant toponymie majeure et mineure– je n'ai pas vu dans tous les toponymes béarnais beaucoup de lieux hantés par les loups ni de repaires de corbeaux, ni de forêts pleines d'ours. Je puis vous dire le contraire pour la microtoponymie basque, nous avons le col d'*Erroimendi* "Mont des Freux" à Larrau, le *Belatxpausagia* "reposoir des buses" à Sainte-Engrâce, deux *Otsogorri mendi* deux monts des loups roux à Larrau l'un, à Sainte-Engrâce l'autre, Un *Hartzhabia* "nid de l'ours" à Larrau etc.

Certes ce ne sont pas des noms de villages, mais bien des toponymes assez importants, mais Otsagabia est un village.

Pour fermer notre article nous ne dirons jamais assez combien ce livre nous a apporté, combien nous avons apprécié les doutes de l'auteur, sa rigueur, au moment où vient de paraître en Pays Basque le plus mauvais livre sur les noms de personnes qui puisse se faire: en effet ce n'est pas un linguiste mais un compilateur, ce n'est pas un chercheur mais un chorégraphe qui puisant également dans des sources sérieuses tel L. Mitxelena et fantaisistes telles L. Mendizabal, y a ajouté –sans tenir compte des conseils de J. B. Orpustan– une masse de ses élucubrations, mais M. Philippe Oyhanburu savait que son livre serait commercial et il l'a fait trilingue, il le vendra car tel est le sort des production journalistiques sources de nouvelles mythologies à défaut de science.

L'ouvrage de M. Michel Grosclaude est recommendable à tout occitanophone et bascophone qui veut se faire une idée de nos langues pyrénéennes au travers d'un ouvrage sérieux mais de présentation agréable et non ennuyeux.

Txomin Peyllen